

Centro de Estudios y Documentación de la Inmigración de Habla Alemana en Argentina

## ***Boletín del Centro DIHA***

*Dokumentations- und Forschungszentrum der Deutschsprachigen Immigration nach Argentinien*

### Índice del Boletín / Inhalt des Mitteilungsblattes

Susanne Müller. E-book sobre alemanes en el Paraguay, 2022.  
*Susanne Müller. E-book Deutsch in Paraguay, 2022.*

Charlas online del Centro DIHA 2022.  
*Online Vorträge des Centro DIHA 2022 (auf Spanisch).*

Los alemanes de los Sudetes en Argentina.  
*Sudetendeutsche in Argentinien.*

Donaciones de libros y documentos.  
*Spenden von Büchern und Dokumenten.*

Campaña ¡No tires libros o documentos, donalos!  
*Kampagne: Keine Bücher oder Dokumente wegwerfen, spende sie!*

## PROXIMA REUNION DEL CENTRO DIHA

Invitamos a socios y a toda persona interesada en temas de inmigración de habla alemana a acompañarnos virtualmente a nuestra próxima reunión.

Lunes 17 de octubre a las 18 hs.

Enviaremos link de acceso oportunamente por mail. No socios con inscripción previa.

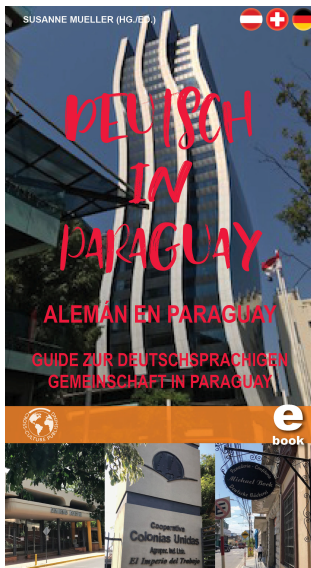
### TREFFEN DER MITGLIEDER

und aller derer, die an der deutschsprachigen  
Immigration Interesse haben:

Montag, den 17. Oktober um 18 Uhr

Nicht Mitglieder bitte einschreiben!

### Susanne Müller. E-book sobre alemanes en el Paraguay, 2022



Es un manual en alemán sobre alemanes en Paraguay, cuya autora está reuniendo materiales para escribir otro similar acerca de Argentina.

La señora Müller es experta en alemán como lengua extranjera y desde hace unos 20 años edita manuales interculturales. Se desplazó a Sudamérica para sustraerse a la que llama „política del covid-19“ en Alemania, con la vacunación forzada o la imposición de ser vacunado. Ha notado que muchos de sus connacionales también se dirigen a Sudamérica y está reuniendo informaciones sobre alemanes en varias zonas, pero también en otros países del mundo, como por ej. Vietnam.

Acaba de aparecer el e-book mencionado. Un logro importante, que informa al lector brevemente de una serie de lugares en los que se han asentado alemanes en el Paraguay. Se detalla cuales instituciones –escuelas, iglesias, asociaciones, empresas, incluso un hospital– están activos y qué contactos se pueden establecer.

### Susanne Müller. E-book Deutsch in Paraguay, 2022

Im März diesen Jahres erschien als e-book im Verlag Cross-Culture Publishing (mit Sitz in Berlin und Asunción) Band 4 der Reihe Bücher für Auswanderer, DEUTSCH in PARAGUAY, herausgegeben von Dr. Susanne Müller. Damit steht den deutschsprachigen Einwanderern, die zur Zeit täglich in Paraguay ankommen, ein Vademekum zur Verfügung, das ihnen das Einleben in Paraguay ohne Spanisch-kenntnisse erleichtert. Es kann über die Homepage des Verlages [www.cc-publishing.com](http://www.cc-publishing.com) bestellt werden.

Ein gleichartiges Handbuch mit dem Titel DEUTSCH in ARGENTINIEN soll demnächst folgen.

Frau Müller, Expertin für Deutsch als Fremdsprache und Herausgeberin interkultureller Handbücher seit ca. 20 Jahren, ist nach Südamerika ausgewichen, um der deutschen „Coronapolitik“ zu entkommen, also dem Impfwang oder Zwang geimpft zu sein. Sie sah, dass viele ihrer Landsleute ebenfalls nach Südamerika streben und stellt jetzt Informationen über Deutsche in Südamerika und andere Länder, z.B. Vietnam, zusammen.

Gerade erschien das e-book Deutsch in Paraguay. Eine beachtliche Leistung. Man wird kurz über eine Reihe der Orte unterrichtet, an denen sich Deutsche in Paraguay niedergelassen haben. Man erfährt, welche Einrichtungen –Schulen, Kirchen, Vereine, Firmen, in einem Fall auch ein Krankenhaus– lebendig sind und welche Kontakte man finden kann. Man erhält auch einen Einblick in die Geschichte der dargestellten Einrichtungen, und zur Auflockerung sind Gespräche mit den Leitern derselben

También se proporciona una visión acerca de la historia de las instituciones incluidas y se amplió con entrevistas o textos breves de los directores de las mismas, aligerando la información. Además, como es de rigor, contiene mucho material ilustrativo y publicidad. Se comentan las diferencias entre las ocho ciudades o pueblos representados: Asunción, Altos y San Bernardino, Villarrica, Independencia, Fernheim, Neuland, Hohenau y Menno. En cada una se encuentran hoteles y restaurantes alemanes, pero también cooperativas y hay especialidades locales (bien sean fiambres alemanes, panaderías, algún carpintero u otros rubros). Y siempre se informa si la gente habla alemán.

El libro muestra que, a diferencia de Argentina, Paraguay hoy sigue siendo un país de inmigración para hablantes del alemán. En Paraguay sigue habiendo una generación que utiliza el alemán como idioma de la vida cotidiana y de los negocios, que no solo cultiva tradiciones culinarias alemanas sino que incluso sigue importando mucho de lo que al alemán le gusta consumir y beber. Un poco como fue aquí hace unos cien años, cuando en el Paraguay no había más que algunos alemanes dispersos, si descontamos la empresa *Nueva Germania* del Dr. Bernhard Förster, el cuñado de Friedrich Nietzsche. En el libro no se describen los asentamientos más antiguos. Las familias de los entrevistados llegaron solo a partir de la Primera Guerra Mundial, la historia anterior se soslaya. Es que el interés se centra precisamente en la actualidad de esta colectividad en que –sea aún ahora o nuevamente hoy– existe una cantidad de instituciones de habla alemana que pueden ser interesantes para inmigrantes recientes.

La señora Müller proyecta terminar todavía en este año un manual comparable sobre la comunidad alemana en la Argentina. ¡Es, de veras, un reto!

*oder kurze Texte von ihnen eingeschoben, dazu naturgemäss viel Bildmaterial und Werbung. Die Verschiedenheit der acht näher geschilderten Orte kommt zur Sprache: Asunción, Altos und San Bernardino, Villarrica, Independencia, Fernheim, Neuland, Hohenau, Menno. In jedem werden deutsche Hotels, Restaurants, aber auch Kooperativen und besondere Spezialitäten (seien es Wurstwaren, sei es eine Bäckerei, sei es ein Schreiner, etc.) aufgespürt, und es wird berichtet, ob die Menschen dort deutsch sprechen.*

*Im Gegensatz zu Argentinien ist, wie die Darstellung zeigt, Paraguay noch heute ein Einwandererland für Deutschsprachige. In Paraguay gibt es noch eine Generation, die das Deutsche als Umgangs- und Geschäftssprache pflegt, ja, die sogar bis heute kulinarisch nicht nur deutsche Traditionen pflegt, sondern sogar vieles importiert, was Deutsche eben gerne essen oder trinken. Ein bisschen so wie hier hundert Jahre früher, als es in Paraguay, ausser dem gescheiterten Försterschen Unternehmen in Nueva Germania, nur vereinzelt Deutsche gab. In dem Buch werden die älteren Siedlungen nicht näher beschrieben; die Familien aller Interviewten sind frühestens nach dem Ersten Weltkrieg eingewandert, die davorliegende Geschichte bleibt im Dunkeln: das heutige Paraguay soll dargestellt werden. Aber das Interessante ist ja gerade, dass es jetzt – noch? wieder?- eine darzustellende Menge deutschsprachiger Einrichtungen in Paraguay gibt, die für Neueinwanderer interessant sind.*

*Frau Müller hat vor, für Argentinien ein ähnliches Handbuch noch vor Ablauf dieses Jahres fertigzustellen. Eine wahre Herausforderung!*

### Cuadernos del Archivo

<http://centrodiha.com/publicaciones-impresas/>

### Boletines anteriores

<http://centrodiha.com/boletin-mensual/>

### ¡Síguenos en Facebook!

[www.facebook.com/centrodiha/](http://www.facebook.com/centrodiha/)

## Los alemanes de los Sudetes en Argentina

En el segundo número de este *boletín*, en el ahora lejano año 2014, nos referimos a este grupo étnico y su asentamiento en Santo Tomé cerca de Santa Fe. En aquel

## ***Sudetendeutsche in Argentinien***

*Über die Sudetendeutschen und deren Niederlassung in Santo Tomé bei Santa Fe gibt es schon einen kurzen Text in der zweiten Nummer dieses Mitteilungsblattes, im jetzt schon fernen Jahr 2014. Damals hatte der gerade*



entonces el Centro DIHA, fundado poco antes, recibió la documentación de la Asociación de Sudetes, dirigida por Werner Reckziegel y disuelta después de su fallecimiento en 2012. Este boletín puede ser consultado bajo <https://centrodiha.com/boletin-mensual/>. Por otra parte Reckziegel realizó varias publicaciones sobre los alemanes de los sudetes y redactó su historia de vida, cuyo título en castellano sería "Expulsado de los sudetes. Emigrado hacia la Argentina".

Los sudetes son un grupo étnico de habla alemana que se había asentado a partir del siglo XIII en una cadena montañosa en el noroeste de la ex-Checoslovaquia, integrada más adelante al Imperio Austríaco. Por ello, después de la Primera Guerra Mundial los sudetes intentaron infructuosamente integrarse en lo que quedaba de Austria.

Pero después de la Segunda Guerra se los reubicó y fueron repartidos entre Alemania Oriental y Occidental, todavía bajo ocupación de los vencedores. Luego de algunos precursores de los años 20, un número importante de sudetes emigró a la Argentina en los años 1950. Recordemos especialmente a los sopladores de vidrio a los que pertenecían Reckziegel y su familia.

Del ámbito de los sudetes surgió el "Almanaque germano-sudamericano", publicación en alemán que dirigió y editó Felix Walter desde 1959 hasta 1965. Se trata del último de los almanaques en idioma alemán que se perfiló en la Argentina. Se dirigía especialmente, pero no en exclusividad, a la colectividad alemana de los sudetes.

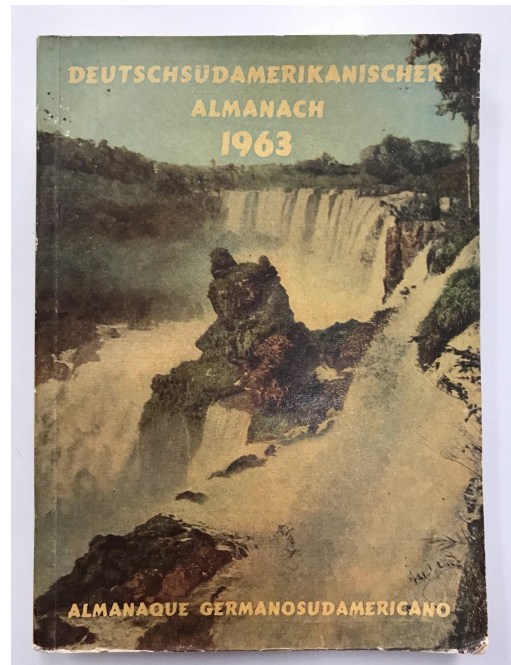
El carácter regional sudete no se destaca en forma llamativa, solo muy ocasionalmente aparece algún poema en su dialecto. Se trata ante todo de una publicación para entretener a las familias. Cada año comienza –esto es un rasgo del género "almanaque"– con un calendario agrícola, luego hay textos, especialmente breves narraciones, que en los primeros años son exclusivamente relatos de la patria de origen, Alemania.

Pero poco a poco se va perdiendo esta exclusividad y se incluyen por ejemplo textos sobre el Hospital Alemán (el primero en 1962: 162, aunque en este caso podría tratarse de difusión del mismo hospital). Más tarde se introducen temas argentinos. Hay varios textos sudamericanos de Siegfried von Vegesack, un autor que procedía del Báltico y que viajó entre 1936 y 1938 por América del Sud. Recogió su experiencia en narraciones con mucho suspenso. La revista trae artículos sobre el Teatro de Cámara Alemán dirigido por Reinhold K. Olszewski (1964: 152-156), sobre un viaje a las Cataratas del Iguazú y se complementa con dibujos, anuncios,

*gegründete Verein Centro DIHA die Papiere des von Werner Reckziegel geleiteten, nach seinem Tode 2012 aufgelösten Vereins der Sudetendeutschen erhalten. Dieses Mitteilungsblatt ist auf unserer Webseite <https://centrodiha.com/boletin-mensual/> zugänglich. Reckziegel hat übrigens mehrfach über diese Gruppe in Argentinien geschrieben und seine Lebensgeschichte aufgezeichnet: Vertrieben aus dem Sudetenland. Ausgewandert nach Argentinien.*

*Diese Volksgruppe kommt aus einem Gebirgszug im Nordwesten der ehemaligen Tschechoslowakei, wo sie seit dem XIII. Jahrhundert angesiedelt war und zur Österreichischen Krone gehörte. Die Sudetendeutschen wollten deshalb nach dem 1. Weltkrieg zu Österreich gehören, was nicht gelang.*

*Aber nach dem II. Weltkrieg wurden sie ausgesiedelt und auf Ost- und Westdeutschland verteilt. Nach Vorläufern in den 20er Jahren ist 1950 eine bedeutende Anzahl von Sudetendeutschen nach Argentinien ausgewandert. Darunter mehrere Gruppen von Glasbläsern, zu denen Reckziegel und seine Familie gehörten.*



*In den Bereich der Sudetendeutschen gehört der Deutschsüdamerikanische Almanach, den Felix Walter als Herausgeber und Schriftleiter von 1959 bis 1965 edierte.*

*Es ist der letzte der deutschsprachigen Kalender oder Almanache, die in Argentinien herauskamen. Er richtete sich besonders, aber nicht ausschliesslich, an die sudetendeutsche Landsmannschaft.*

*Der sudetendeutsche Charakter des Almanachs ist nicht aufdringlich herausgearbeitet, nur gelegentlich enthält er ein Gedicht in Mundart. Es ist vor allem ein Unterhaltungskalender. Jeder Jahrgang beginnt –das*

humor, etc. Registramos un solo poema en castellano, de Marta Susana Fernández, "Soñé con un ruiseñor".



En el Centro DIHA se pueden consultar los años de 1960 a 1964 de este almanaque. En la Biblioteca Nacional Alemana, en Frankfurt y en Leipzig, la colección de los siete tomos está completa.

*gehört zur Gattung– mit einem landwirtschaftlichen Kalender, dann kommen Texte, meist kurze Erzählungen. Diese stammen zu Anfang sämtlich aus der alten Heimat.*

*Diese Ausschliesslichkeit verliert sich langsam, es finden sich (ab 1961: 162) mehrere Texte über das Deutsche Hospital, hier handelt es sich vielleicht um propagandistische Selbstdarstellung. Danach gibt es häufige Argentinien-Bezüge. Immer wieder finden sich Südamerikatekste von Siegfried von Vegesack, einem aus dem Baltikum stammenden Schriftsteller, der 1936 bis 1938 in Südamerika lebte und seine Erfahrungen in spannenden Erzählungen einbrachte. Es gibt Artikel über die Deutschen Kammerspiele von Reinhold K. Olszewski, über die Logistik dieser Troupe (1964: 152-156). Einen Reisebericht an die Iguazú-Fälle. Zeichnungen, Anzeigen, Unterhaltung, Humor, etc. Es ist nur ein Gedicht auf Spanisch zu finden, von Marta Susana Fernandez, "Soñé con un ruiseñor".*

*Im Centro DIHA stehen die Jahrgänge 1960 bis 1964 dieses Kalenders. In der Deutschen Nationalbibliothek in Frankfurt und in Leipzig steht die vollständige Sammlung von sieben Bänden.*

## Donaciones de libros y documentos

### *Spenden von Büchern und Dokumenten*

#### **Fondo Juan Carlos Probst**

Se trata de apuntes para clases, reseñas bibliográficas y biográficas, ponencias, fichas bibliográficas y correspondencia del germanista, que introdujo en el ámbito universitario argentino la literatura de habla alemana. Donación: Dra. Lila Bujaldón de Esteves (UNCuyo)

*Es handelt sich um Mitschriften für den Unterricht, bibliographische und biographische Übersichten, Vorträge, bibliographische Aufzeichnungen und Korrespondenz des Germanisten, der die deutschsprachige Literatur in das argentinische Universitätsumfeld eingeführt hat. Spende: Dr. Lila Bujaldón de Esteves (UNCuyo)*

#### **Fondo Carlos E. Lahusen**

Nuestro socio Carlos Eduardo Lahusen donó la documentación existente de su historia familiar en Argentina al Archivo del Centro DIHA. La casa Lahusen fue una empresa lanera de gran envergadura desde fines del siglo XIX. Se conservaron partes importantes de su documentación histórica.

*Unser Vereinsmitglied Carlos Eduardo Lahusen hat die vorhandene Dokumentation seiner Familiengeschichte in Argentinien dem Archiv des DIHA-Zentrums geschenkt. Die Firma Lahusen war seit Ende des 19. Jahrhunderts ein großes Wollunternehmen. Wichtige Teile seiner historischen Dokumentation sind erhalten geblieben.*

#### **Donación de Rosa Bendinger**

1. Album de imágenes de carruajes, que Karl Wilhelm Fehling usaba en 1870 para vender sus productos.
2. Boletines de calificaciones del Colegio Goethe de los '40 y del Instituto Echevarria, un colegio alemán, que después de la 2a Guerra se fundó en la zona norte, antes de que volviera a abrir el Colegio Goethe en Belgrano.
3. Varios libros sobre la inmigración.

*1. Bildalbum mit Kutschen, mit dem Karl Wilhelm Fehling 1870 seine Erzeugnisse zu verkaufen.*

2. Zeugnisse der Goethe-Schule der 1940er Jahre und des Echevarria-Instituts. Letztere war eine deutsche Schule, die nach dem 2ten. Weltkrieg, in der Nordzone von Buenos Aires gegründet wurde, bis die Goethe-Schule in Belgrano wieder ihre Türen aufmachte..

3. Mehrere Bücher über die Immigration.



Catálogo Online de la Biblioteca  
<http://diha.unsam.edu.ar/>

**Recuerde ¡No tire nada!**

**En el Centro DIHA coleccionamos y preservamos**

- libros, revistas, diarios, anuarios, almanaques, documentos, fotos, cartas, memorias familiares, manuscritos, árboles genealógicos, etc. sobre la inmigración de habla alemana en la Argentina (alemanes, austríacos, suizos, alemanes del Volga, sudetes, suabos del Danubio y demás procedencias).

- documentación para la investigación histórica, cultural, genealógica, etc.

- colecciones especiales, como por ej. la „Colección Rohland“ (libros e impresos editados en la Argentina en idioma alemán) y colecciones temáticas.

- fondos de archivos de personas, instituciones (asociaciones, colegios, clubes, iglesias, etc.) y empresas:

[www.dihadigital.unsam.edu.ar/](http://www.dihadigital.unsam.edu.ar/).

¡Por favor, no deje de donar su documentación a nuestro archivo! Si tiene dudas al seleccionar el material, puede enviar fotos por whatsapp o enviar un listado.

Ayudamos en la selección y retiramos a domicilio en la CABA y Gran Buenos Aires.

Diríjase a [centrodiha@unsam.edu.ar](mailto:centrodiha@unsam.edu.ar)

**Achtung! Nichts wegwerfen!**

**Wir sammeln und bewahren im Centro DIHA**

- Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Jahrbücher, Kalender, Dokumente, Fotos, Briefe, Familienerinnerungen, Manuskripte, Stammbäume, usw., zur deutschsprachigen Einwanderung in Argentinien (Deutsche, Österreicher, Schweizer, Wolgadeutsche, Sudetendeutsche, Donauschwaben und anderer Herkunft).

- Dokumentation für historische, kulturelle und genealogische Forschung.

- Sondersammlungen, z.B. die „Sammlung Rohland“ (in Argentinien erschienene Bücher und Druckwerke in deutscher Sprache) und thematische Sammlungen.

- Sammlungen von Dokumenten über Personen, Institutionen (Vereine, Schulen, Kirchen etc.) und Unternehmen:

[www.dihadigital.unsam.edu.ar/](http://www.dihadigital.unsam.edu.ar/).

**Geben Sie doch Ihre Papiere an unser Archiv. Wenn Sie Zweifel haben, können Sie Fotos der Materialien per WhatsApp senden oder auch eine Liste erstellen. Wir helfen bei der Auswahl und holen das Material in der Stadt und im Großraum Buenos Aires gerne ab.**

Wenden Sie sich an [centrodiha@unsam.edu.ar](mailto:centrodiha@unsam.edu.ar)

**Charlas online del Centro DIHA 2022**

**Online Vorträge des Centro DIHA 2022 (auf Spanisch)**



25 de septiembre / 18 hs.

**"Persistencia no visible de la lengua y la cultura alemanas".**

A cargo de Roberto Bein, Modera Angélica Prediger.

31 de octubre / 18hs.

**"La Plata Monatsschrift, Buenos Aires, 1873-1876: observaciones sobre la Argentina por exploradores alemanes".**

A cargo de Roberto Ferrari. Modera: Roberto Liebenthal

28 de noviembre / 18 hs.

**„Las empresas alemanas en la construcción de Buenos Aires de inicios del s. XX".**

A cargo de Patricia Méndez. Modera Regula Rohland.

Inscripción gratuita  
centrodiha@unsam.edu.ar

***Nuestra asociación es una organización sin fines de lucro, que tiene como objetivo principal mantener una biblioteca y un archivo sobre la inmigración germano-parlante en la Argentina. Agradecemos donaciones a voluntad a través de depósitos o transferencias bancarias:***

***Unser gemeinnütziger Verein unterhält eine Bibliothek und ein Archiv über die deutschsprachige Immigration in Argentinien. Wir danken für freiwillige Spenden per Einzahlung oder Überweisung:***

#### En Argentina

- Banco Galicia

Asociación Civil Centro DIHA

CUIT 30-71647723-8

CBU 0070017720000012303913

Alias: centrodiha

- Mercado Pago, transferir a centrodiha

#### Desde el exterior / Vom Ausland aus:

- Euros o Dólares [paypal.me/centrodiha](https://www.paypal.me/centrodiha)

**Por favor, avisar al tesorero:**

***Bitte, mit Nachricht an den Schatzmeister.***

Sr. Ricardo Lago

[ricardog lago@yahoo.com.ar](mailto:ricardog lago@yahoo.com.ar)

#### ASÓCIESE

Para colaborar con nuestra Biblioteca y Archivo, solo responda este mail y le enviaremos sin compromiso información al respecto. Depositando una cuota mensual u otro importe a voluntad en nuestra cuenta bancaria, Usted nos ayudará a preservar parte de la historia argentina.

**¡Esperamos su consulta!**

#### **MITGLIED WERDEN**

*Wenn Sie bei unserem Projekt mithelfen möchten, dann beantworten Sie diese Email und wir schicken Ihnen unverbindlich Information zu. Mit einem monatlichen Mitgliedsbeitrag oder einem freiwilligen Beitrag können Sie uns dabei helfen, einen Teil der argentinischen Geschichte zu bewahren.*

***Wir freuen uns über Rückfragen!***

# Centro DIHA

UNSAM / Campus Miguelete  
Catalina de Boyle 3111 / 1er piso / Timbre 1  
1650 San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina

+54 11 5906 3924 (whatsapp)

[www.centrodiha.org](http://www.centrodiha.org) / [centrodiha@unsam.edu.ar](mailto:centrodiha@unsam.edu.ar)

Registro IGJ N° 1911405

**Con los auspicios de las Embajadas de Alemania, Austria y Suiza**  
**El Archivo y Biblioteca del Centro DIHA cuenta con el apoyo de la Universidad Nacional de San Martín y se vincula con Lectura Mundi.**

Agradecemos reenviar este boletín.  
Reproducir estos textos únicamente mencionando la fuente.  
Si no desea recibir este correo, puede contestar este mail con "dar de baja".

*Copyright © \*2020\* \*Centro DIHA\*, All rights reserved.*